

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK.II.RBur.0932-186/10

Protokół kontroli

W dniu 24 listopada 2010r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 550-1/10 z dnia 15.11.2010r., 550-2/10 z dnia 15.11.2010r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Beaty Darii Borenstein-Matkowskiej**, 66-530 Drezdenko, ul. Kopernika 12/11.

Tłumacz przysięgły – Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 30.04.2004r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Beaty Darii Borenstein-Matkowskiej.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, natomiast w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska okazała kontrolującym Zaświadczenie, znak DO-V-0191-3314/05, wydane przez Ministra

Sprawiedliwości w dniu 27.07.2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1557/05 [akta kontroli strona 3].

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia są w pełni opisane.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W przypadku gdy tłumaczenia dokonywane są z rękopisu lub gdy dokument jest zniszczony lub nieczytelny, tłumacz odnotowuje stosowne uwagi. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 1150 tłumaczeń, w 2006 – 1162, 2007 – 833, 2008 – 489, 2009 - 321, natomiast w roku 2010 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 139 tłumaczeń przysięgłych.

3. Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie otrzymywał takich zleceń. W związku z powyższym od w/w przyjęto stosowne oświadczenie [akta kontroli strona 4].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego. W związku z powyższym od w/w przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 5].

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Beata Daria Borenstein-Matkowska dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 6].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 24 listopada 2010r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 30 listopada 2010r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Beacie Darii Borenstein-Matkowskiej, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 550-1/10.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 550-2/10.
3. Zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.
5. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.

Miejscowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

Dziedulko, dnia 07.12.2010

Beata Bonenstein-Matkowska

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
1. *Robert Burek*
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. *Hanna Kamińska*